



НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ НАУКА И МИРОВОЗЗРЕНИЕ

ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Сонина Виктория Олеговна

студент 2 курса магистратуры Нижегородский государственный лингвистический университет, РФ, г. Нижний Новгород

Аннотация. Статья посвящена проблемам межъязыковой фразеологической эквивалентности. В частности, рассмотрены разные подходы ученых-лингвистов к этой проблеме. Представлен анализ лексических, грамматических трансформаций фразеологических единиц в немецко-русском переводе.

Описывая языковые особенности фразеологизмов, большинство ученых отмечают, что национальный контекст в изучении фразеологических единиц непосредственно связан с интернациональным. При этом основной упор делается на установление различий, составляющих национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов разных языков.

Исследователи указывают, что во фразеологическом значении национально-культурная специфика связана со стабильными, специфическими лексическими оборотами, присутствующими в каждом языке. Однако семантика таких единиц, не имеющих эквивалентов, передается на другой язык при помощи лексем, калькирования или дескриптивного перевода. При этом образ, лежащий в основе фразеологизма, понятен представителям другого языка. Нередко такие обороты содержат в основе характеристики животных, черты которых переносятся на человека: *brummen wie ein Bär* – гудеть как медведь; *wie eine Katze* – словно кошка. Другие выражения основаны на свойствах объектов: *ulrig wie eine Nudel* – длинный как лапша; *mager wie eine Hering* – худой как селедка. В то же время, исследователи отмечают, что не все свойства животных или предметов одинаково воспринимаются носителями разных языков и культур. Так, немецкое «Käfer» и русское «жук» имеют различные метафорические значения (ср.: русское «жук» означает жулика, нечестного человека, а немецкое – хорошенькую девушку), «заяц» в значении «безбилетный пассажир» переводится на немецкий как «blinder Passagier» – «слепой пассажир». В связи с этим, глубокое изучение специфики национальных фразеологизмов и их переводов на другие языки вызывает большой интерес ученых.

Лингвисты указывают, что любой язык является носителем национальной культуры, поскольку наследуется от предков, служит инструментом усвоения норм и правил нации и народа, позволяет осмыслить сущность культуры – религию, науку, литературу. Исходя из этого, языковые элементы являются некими кодами, помогающими расшифровать национально-культурную специфику.

Например, указывают на существование в знаковой структуре целевой языковой единицы мотивационного сегмента – участка, в состав которого входят план содержания и мотивационно-значимые уровни выражения. Так в мотивационный сегмент знаковой структуры немецкого слова Truthahn входят значения «индюк» и образная основа «надменный человек», но не входит звуковая цепочка, в данном случае она мотивационно иррелевантна.

Иначе обстоит дело в случае слова Selbstlernprogramm - самоучитель: в данном случае знаковые структуры обоих терминов гомоморфны, они в некоторой степени идиоматичны по отношению друг к другу.

Межъязыковые эквиваленты – это фразеологические единицы разных языков, имеющие сходство компонентного состава и структурно-грамматической организацией, а также характеризующиеся однообразием семантики.

Специалисты в области фразеологии отмечают, что подробное изучение межъязыковых эквивалентов имеет большое значение для повышения качества переводов и понимания смысла, заложенного в текст.

Межъязыковые фразеологические эквиваленты этимологически связаны с универсальными сущностями, такими как объекты биосферы, понятие Земли, Космоса, Вечности, жизни человека, животных, растений. Подобные фразеологические единицы характеризуются идентичностью семантики, внутренней формы, лексико-грамматического состава, функционально-стилевых свойств. Они могут переводиться дословно, что существенно облегчает перевод и обеспечивает его точность.

Межъязыковые фразеологические эквиваленты вне зависимости от контекста обладают одинаковыми денотативными и коннотативными значениями, т.е., между ними не существует различий в смысловом содержании, стилистических особенностях, метафоричности, эмоциональной и экспрессивной окраске. Исходя из этого, эквиваленты имеют схожий компонентный состав, тождественные лексико-грамматические показатели: сочетаемость, принадлежность к одной грамматической категории, употребительность и др.

Существенной особенностью фразеологических межъязыковых эквивалентов является отсутствие национального колорита.

Исследователи выделяют следующие типы отношений между фразеологическими единицами разных языков:

- 1) тождество смысловое и компонентное;
- 2) лексическая вариантность, означающая полное совпадение общего о смысле и синтаксиса при некотором различии состава;
- 3) идеографическая синонимия, предполагающая неполное сходство значения за счет наличия отдельных семантических признаков;
- 4) стилистическая синонимия – неполное совпадение общего смысла за счет стилистических различий;
- 5) гиперо-гипонимия – неполная идентичность совокупного сигнификативного значения за счет дополнительных семантических признаков одного из языков;
- 6) анонимия и полисемия – сходство аспектной организации при наличии смысловых различий;
- 7) энантиосемия – совпадение аспектной организации, но противоположность совокупного смысла.

Межъязыковая эквивалентность возникает при соблюдении определенных условий, или факторов эквивалентности. Они позволяют предсказать наличие или отсутствие у сопоставляемых фразеологизмов эквивалентов в другом языке. Значимые характеристики фразеологизмов касаются синтаксической структуры, компонентного состава, семантического и формального механизма-фразеологичности и совокупных стилистических свойств.

Различают эквиваленты полные и частичные, относя к полным высказывания, совпадающие с фразеологизмами другого языка по значению, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре. Частичные фразеологизмы передают значение и стилистическую характеристику фразеологизма, но различаются лексическими, грамматическими и лексико-грамматическими свойствами.

Исследуя фразеологизмы немецкого и русского языков, исследователи подчеркивают, что наряду с межъязыковой эквивалентностью в прагматилистическом, семантическом и функциональном отношении, особое значение приобретает диахроническая эквивалентность, приводящая к новым лексическим единицам входного языка эквивалентным в выходном языке.

В то же время, лексикографические эквиваленты не следует рассматривать как единственно возможные соответствия, поскольку активная практика межъязыковых контактов постоянно вносит свои коррективы.